

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Organización de suizos en el extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





La consejera federal Calmy-Rey con jóvenes de la Quinta Suiza

## Congreso de los Suizos Residentes en el Extranjero Calmy-Rey quiere una ley especial para la Quinta Suiza

**El papel de la Quinta Suiza es cada vez más importante, dijo la consejera federal Micheline Calmy-Rey en el 88º Congreso de los Suizos Residentes en el Extranjero celebrado en San Gall. Por eso se mostró favorable a la promulgación de una ley para la Quinta Suiza.**

El tema principal del Congreso es la participación política en su país de origen de los cerca de 700.000 miembros de la Quinta Suiza. Unos 400 suizos residentes en el extranjero procedentes de 48 países participaron en este Congreso, celebrado del 20 al 22 de agosto en las naves de la Olma, en San Gall. Y es que dado que ya la décima parte de los suizos vive en el extranjero y cada vez hay más que emigran, la Quinta Suiza quiere mejorar su participación política. Para ello reivindican la promulgación de una ley propia que regule los derechos y las obligaciones de los aproximadamente 130.000 suizos residentes en el extranjero con derecho a voto.

El viernes, 20 de agosto, el Consejo de Suizos en el Extranjero (CSE), que actúa como Parlamento de la Organización de Suizos en el Extranjero (OSE), aprobó el correspondiente proyecto de ley. Según un comunicado de la OSE, dicho proyecto de

ley será presentado este año ante las autoridades federales. En favor de esta ley para la Quinta Suiza se pronunció también la consejera federal Micheline Calmy-Rey, en su discurso ante 400 suizos residentes en el extranjero procedentes del mundo entero, y dijo que la Quinta Suiza tiene cada vez más influencia política y quiere participar en la vida política de nuestro país. También mencionó que el número de suizos residentes en el extranjero ha aumentado enormemente, de unos 580.000 en 2000 a exactamente 684.974 en 2009. 130.000 de ellos se han inscrito en los registros electorales para poder votar en Suiza, con lo que constituyen un cantón virtual.

En el Congreso de los Suizos en el Extranjero se presentó asimismo la nueva red social de la OSE, la plataforma digital [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org), un «club de la

Suiza internacional», diseñada a medida para cubrir las necesidades de los suizos en el mundo entero. El objetivo de esta red es fomentar el contacto entre los miembros de la Quinta Suiza y reforzar su vinculación con Suiza. Gracias a ella, la Quinta Suiza dispone desde ahora de su propia plataforma para buscar y encontrar, una red electrónica para comunicarse entre ellos a nivel internacional y mantener el contacto con Suiza. Pero asimismo se aspira a que SwissCommunity ofrezca la posibilidad de intercambiar activamente ideas y opiniones, de propiciar un diálogo directo entre los miembros de este colectivo. La plataforma quiere además concederles voz y voto en su país de origen, porque «el derecho a ser representado y escuchado implica poder expresar la opinión propia», como subraya la directora del proyecto, Ariane Rustichelli. Por eso, la OSE está muy esperanzada con la posibilidad de participación de numerosos miembros que conforman el 27º cantón, totalmente virtual.

EC

## Cantón de Lucerna: E-Voting para la Quinta Suiza

**A partir de ahora será más fácil para la Quinta Suiza votar en el cantón de Lucerna. El 28 de noviembre de 2010 podrán hacerlo por primera vez a través de Internet. Numerosísimos tests en otros cantones han confirmado la seguridad del voto electrónico, el llamado E-Voting.**

Naturalmente, hoy en día muchas informaciones y servicios pueden obtenerse a través de Internet. Ahora, los miembros de la



Sesión del Consejo de Suizos en el Extranjero



Quinta Suiza inscritos en el registro electoral del cantón de Lucerna podrán también utilizar el Internet para votar digitalmente. La urna electrónica del cantón de Lucerna estará abierta desde el cuarto lunes (1 de noviembre de 2010) hasta e incluido el sábado (a las 12 horas, hora en Centroeuropa) previo al domingo de los comicios, 28 de noviembre de 2010. En la página web <http://www.lu.ch/evoting>, así como en un folleto informativo, los suizos residentes en el extranjero encontrarán instrucciones para el voto electrónico.

#### ESTADOS ADMITIDOS

Por motivos de seguridad, la Confederación sólo acepta el E-Voting en Estados que garantizan el voto secreto: Unión Europea, Andorra, Liechtenstein, Mónaco, Norte de Chipre, San Marino, El Vaticano, Argentina, Australia, Japón, Canadá, Croacia, Nueva Zelanda, Noruega, Corea del Sur, Rusia, Sudáfrica, Turquía, Ucrania y EE.UU.

## Preparación para el acceso a los estudios universitarios en Suiza

**Christina tiene 19 años y nació en Grecia. Está en Suiza desde 2009, hace el curso de introducción a los estudios universitarios en Suiza (CIUS) en Friburgo y nos cuenta algunas de sus experiencias sobre su llegada a su patria de origen...**

AJAS: *¿Por qué decidiste venir a estudiar a Suiza?*

CHRISTINA: Al principio fue porque prefería hacer mis estudios en francés en vez de en griego. Pero más tarde, las razones que me movieron a tomar esta decisión fueron las siguientes:

- la gran diferencia entre el elevado nivel de la formación en Suiza y el de Grecia
- las ventajas para los estudiantes en Suiza, mucho mayores que las que tienen los estudiantes en Grecia
- la organización y el respeto a la educación en Suiza. En Grecia siempre hay muchas huelgas que impiden a los estudiantes acabar correctamente sus estudios.

*¿Esta decisión te pareció clara?*

Cuando llegó el momento de decidir qué estudios haría en el futuro, esta decisión me pareció clara, y ahora compruebo que ha sido una excelente elección.

Mis padres no ganan bastante para financiar mis estudios en Grecia, donde el coste de vida es muy elevado, y el Estado no concede ninguna ayuda para estudiar. Pero es que aunque no hubiera problemas con la educación griega, yo habría venido a Suiza, porque el coste de vida es proporcionalmente menos elevado y aquí se tiene la posibilidad de conseguir una beca de estudios. Aprecio mucho la beca que recibo y agradezco a AJAS haberme ayudado en todos los trámites. Sin beca, sencillamente no podría estudiar.

*¿Piensas que habrías podido prepararte mejor antes de venir a Suiza? ¿Qué consejos podrías dar a tus jóvenes compatriotas residentes en el extranjero que, como tú, desean venir a estudiar aquí?*

Lo que les recomiendo es aprender la geografía de Suiza, porque es un país único, con todos estos cantones... La historia y las instituciones políticas suizas también son muy especiales. Me parece muy interesante ver cómo funciona nuestro país, lo que hace que Suiza sea lo que es actualmente. Y por último les aconsejaría buscar alojamiento con la suficiente antelación.

*Antes de tu llegada, ¿qué imagen tenías de Suiza? ¿Era diferente de la realidad?*

Para mí, Suiza era y sigue siendo un país «ejemplar» para todos los demás países. Lo que le proporciona desde siempre un gran «valor» es su organización en todos los campos, su respeto al medio ambiente (reciclaje) y también los medios de transporte, extremadamente desarrollados, de los que no dispone ningún otro país.

*¿Qué es lo que más frecuentemente añoras de Grecia?*

Lo que más echo de menos son las fiestas tradicionales, las costumbres y el sol. Pero recuperaré todo eso dentro de unos años, cuando tenga un trabajo y la posibilidad de permitirme ir de vacaciones, sobre todo en Semana Santa.

*¿Piensas que has cambiado desde que estás en Suiza?*

La respuesta es: sí. Ya llevo 9 meses en Suiza y he vivido muchas nuevas experiencias en poco tiempo. También he aprendido a espabilarme y arreglármelas yo sola, y me siento más adulta y finalmente Suiza.

AJAS – Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos del Extranjero (AJAS)  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna  
Teléfono: 031 356 61 04  
e-mail: [ajas@aso.ch](mailto:ajas@aso.ch), [www.ajas.ch](http://www.ajas.ch)

## Aprovecha las ofertas para jóvenes – ¡apúntate ya!

**La OSE ofrece a los jóvenes de la Quinta Suiza múltiples posibilidades de visitar Suiza. Las casas de nuestras colonias de vacaciones están reservadas para los campamentos de deportes de invierno, familias de acogida les dan la bienvenida y los ávidos de saber se benefician de las ofertas de formación.**

Quien no haya estado nunca en un campamento de deportes de invierno de la OSE se ha perdido algo especial. Durante diez días, jóvenes del mundo entero conviven bajo el mismo techo y se divierten en las pistas de esquí y en la casa del campamento. Los cualificados monitores de esquí y snowboard de la OSE te enseñan las últimas técnicas y se encargan de que tengas éxitos personales en las espléndidas pistas cubiertas de nieve. Lo verdaderamente interesante en los campamentos es el contacto personal con toda la gente que tiene en común sus orígenes suizos. Allí aprenderás mucho sobre el país de tus antepasados y podrás aportar a las conversaciones tus propias experiencias. Un distraído programa de actividades adicionales asegura la variedad y la diversión. Naturalmente tampoco podía faltar una fiesta de campamento por todo lo alto.

Todavía quedan plazas libres en los siguientes campamentos:

**Campamento de Año Nuevo en Sedrun (Los Grisones): del 27/12/2010 al 05/01/2011**

**Semana de los deportes de invierno en Wengen (Berna): del 26/02/2010 al 05/03/2011**

Un campamento de esquí y snowboard para jóvenes adultos a partir de 18 años en el majestuoso escenario montañoso del Eiger, el Mönch y el Jungfrau. Wengen es una famosa estación de deportes de invierno, conocida por las carreras de Lauberhorn. También tú podrás esquiar en la zona de la



Copa del Mundo. En este campamento siempre hay un ambiente fantástico.

#### **Campamento de Semana Santa en Fiesch (Valais): del 16 al 24/04/2011**

Como este año la Semana Santa es muy tarde, ofrecemos un campamento con varios deportes, para jóvenes de 14 a 25 años. De todas formas, seguro que todavía se podrá practicar deportes de nieve.

#### **Sesión juvenil: del 09 al 15/11/2010**

Los que se decidan a última hora pueden apuntarse ahora al seminario de preparación a la sesión juvenil del Parlamento federal. La OSE ofrece a los participantes una introducción al sistema político de Suiza y a los temas de la sesión juvenil. Junto con 200 políticos jóvenes de Suiza, los suizos residentes en el extranjero participan así en la política de nuestro país.

#### **Ofertas de formación:**

Nuestras ofertas permiten combinar las vacaciones y la formación. Te asesoramos individualmente si quieres conocer las instituciones suizas de educación. También puedes asistir brevemente como oyente a las famosas universidades suizas. La OSE te ofrece una visión práctica de la profesión de tus sueños. Una agradable y abierta familia de acogida te dará la bienvenida.

#### **CAMPAMENTOS PARA NIÑOS DE 8 A 14 AÑOS**

Los campamentos para niños suizos residentes en el extranjero, de 8 a 14 años, son organizados por la **Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero (SJAS)**. Para recibir información sobre los campamentos para niños, puede dirigirse a la SJAS, marcando el número siguiente:

Teléfono: +41 31 356 61 16  
[sjas@aso.ch](mailto:sjas@aso.ch), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Las inscripciones para los campamentos para niños pueden realizarse a través de la página web.

#### **OFERTAS PARA JÓVENES A PARTIR DE 15 AÑOS**

Los programas de vacaciones y formación de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) se dirigen a jóvenes de la Quinta Suiza a partir de los 15 años. Para recibir información sobre los programas del **Servicio para Jóvenes OSE**, pueden dirigirse al Servicio para Jóvenes, marcando el número siguiente:

Teléfono: +41 31 356 61 00  
[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Las inscripciones para los campamentos para jóvenes pueden realizarse a través de la página web

Para más información sobre las ofertas mencionadas más arriba, dirigirse a la Organización de los Suizos en el Extranjero

Servicio para Jóvenes

Teléfono: +41 (0)31 356 61 00

[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

#### **Guía de la OSE**

*Vivo en el extranjero y he perdido mi carné de conducir expedido en Suiza. ¿Puedo conseguir uno nuevo dirigiéndome a las autoridades cantonales que lo expidieron o bien a una representación diplomática suiza en el extranjero?*

Las autoridades suizas no pueden expedir un nuevo carné de conducir suizo. De hecho, desde el momento en el que se fija el domicilio en el extranjero, son las autoridades del país de residencia las competentes en lo que se refiere al carné de conducir y no las de Suiza. Se trata de una manifestación del principio de territorialidad, según el cual un residente está sujeto al sistema jurídico del Estado en el que reside. Así, el sector de tráfico está sujeto únicamente a la legislación del país de residencia. La dirección cantonal de tráfico que expidió su carné de conducir sólo puede desde entonces expedir una confirmación de titularidad de un carné de conducir suizo. Con dicha confirmación, la autoridad cantonal certifica que usted obtuvo un carné de conducir en las condiciones exigidas por la legislación suiza. Posteriormente se trata de aclarar con las autoridades competentes en la materia de su país de residencia en qué condiciones le pueden expedir un carné de conducir (comprobando los datos contenidos en la confirmación, a través de un nuevo examen de conducción, etc.). La confirmación de la dirección cantonal de tráfico quizá pueda serle útil después de efectuar todos los trámites anteriormente mencionados. En caso de necesidad, este documento podrá ser autenticado por su representación diplomática suiza en el extranjero.

En la siguiente página web encontrará las direcciones de los servicios cantonales de tráfico: <http://www.strassenverkehrsammt.ch/>

SARAH MASTANTUONI,  
RESPONSABLE DEL SERVICIO JURÍDICO

#### **Campamento para niños de 8 a 14 años**

¡Todavía quedan algunas plazas en nuestros dos campamentos de Año Nuevo en Arolla (VS) y Tschiers (GR)!

#### **Campamento de invierno en Arolla (VS) Campamento de invierno en Tschiers (GR)**

Fechas: del lunes, 27 de diciembre de 2010 al miércoles, 5 de enero de 2011.

Número de participantes: 35 en cada campamento. Precio del campamento: CHF 900.-

Alquiler de esquís o tablas de snowboard: aprox. CHF 150.-

#### **Inscripción**

En [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) («nuestros próximos campamentos») encontrará información concreta sobre los campamentos de invierno y el formulario de inscripción. En casos justificados, se concederán descuentos. El correspondiente formulario puede solicitarse en el propio formulario de inscripción. Si lo desea, también podemos enviarle nuestro folleto informativo por correo. Los dos campamentos de invierno en Arolla y Tschiers son las únicas ofertas de SJAS para la temporada de invierno 2010/11.

#### **Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años**

Las inscripciones para los campamentos de verano pueden realizarse a partir de febrero de 2011.

A partir de febrero de 2011 podrá consultar la información detallada sobre los diversos campamentos de verano previstos para 2011 (fechas, lugares, grupos de edad, etc.) y descargar/rellenar el formulario de inscripción en [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) («nuestros próximos campamentos»). Quien desee ver las ofertas en papel, puede solicitar el folleto a partir de febrero de 2011 en nuestra oficina principal.

#### **ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO**

*Nuestras prestaciones:*

- Asistencia jurídica
- Servicio para jóvenes
- AJAS – Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero
- CESE – Comité de Escuelas Suizas en el Extranjero
- SJAS – Fundación para los niños suizos en el extranjero

Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26,  
 CH-3006 Berna, teléfono +41 (0)31 356 61 00, fax +41 (0)31 356 61 01,  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)